Este número 17 de la revista *Paremia* comienza con una entrevista a Margit Frenk, la principal representante de las investigaciones sobre lírica popular de las letras hispanas. Realizada por uno de sus discípulos, Raúl Eduardo González Hernández (Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, México), colabora con el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* en el estudio de las relaciones entre las paremias y las coplas.

Tras el trabajo de uno de los pioneros en la Paremiología española y colaborador habitual de *Paremia*, Jesús Cantera Ortiz de Urbina (Universidad Complutense de Madrid), sobre los refranes geográficos del *Programa fragmentario de un juglar cazurro* (siglo XIV), figuran algunas de las intervenciones al Seminario Internacional Complutense (S.I.C.) *Pragmática y transferencia intercultural en la investigación fraseológica y paremiológica*, celebrado el 21 y 22 de noviembre de 2007, en la Facultad de Filología (Universidad Complutense de Madrid) y organizado por los Departamentos de Filología Alemana y Filología Francesa, de esta Universidad, con la colaboración del Grupo de Investigación *Fraseología y Paremiología*, el Ministerio de Educación a través del Proyecto I+D HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico* y la revista *Paremia.* Las coordinadoras, Mª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Julia Sevilla –profesoras del Dpto. Filología Alemana y del Dpto. Filología Francesa respectivamente y responsables del mencionado Grupo de Investigación–, persiguieron los mismos objetivos que en otro S.I.C., también bajo su coordinación, celebrado en mayo de 1998 (*Tendencias en las investigaciones fraseológicas y paremiológicas*): favorecer el acceso a planteamientos, propuestas de análisis y opciones de explotación que han desarrollado otros equipos de investigación y, de este modo, facilitar el intercambio científico de los investigadores de la UCM con destacados especialistas en la materia, como Hugo Bizzarri (Universidad de Friburgo), Carlos Crida (Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas, Grecia), Antonio Pamies (Universidad de Granada), Germán Conde (Universidad de Santiago de Compostela) y Manuel Martí (Universidad de Alcalá de Henares).

La celebración de este seminario ha confirmado el alcance de dos líneas de investigación, la fraseológica y la paremiológica, particularmente productivas tanto desde un plano teórico como práctico. Dicho alcance se muestra en la variedad temática y lingüística de los artículos que contiene el nº 17 de *Paremia*.

Los artículos restantes abordan temas como la problemática traductológica de las paremias; el mínimo paremiológico español; la competencia paremiológica francesa; la enseñanza de fraseologismos; la creación refranera de Cervantes; el primer estudio sobre los refranes en beti; los neerlandeses plasmados en una pintura de Pieter Bruegel; los aforismos de Unamuno, los refraneros en las clases de español lengua extranjera,... Algunos trabajos estudian un corpus paremiológico, otros se centran en una paremia (*Una golondrina no hace verano. La luna de enero y el amor primero*), una locución (*a temps / a tiempo*).

Entre las lenguas de trabajo se encuentran, además del español, lenguas modernas como el francés, el inglés, el italiano, el neerlandés, el beti, el ucraniano; lenguas clásicas como el griego o el latín.

En cuanto a la procedencia de los autores, resalta la gran riqueza geográfica: Alemania, Argentina, España, Francia, Grecia, Suiza, México, Ucrania están representados en este número.

Toda esta variedad permite obtener una visión de conjunto de las investigaciones paremiológicas que se están llevando a cabo hoy día, junto con algunos estudios fraseológicos, pues, si bien la revista *Paremia* da prioridad a los trabajos paremiológicos, también da cabida a los fraseológicos en sus páginas, porque la Paremiología y la Fraseología van parejas en muchos proyectos y eventos, como el último congreso de EUROPHRAS, que tuvo lugar en agosto de 2008 en Helsinki, la ciudad en la que desarrolló sus investigaciones el paremiólogo Matti Kuusi.

Con motivo de esta reunión científica, se congregó un elevado número de fraseólogos –principalmente germanistas–, lingüistas que dedican parte de sus investigaciones a la Fraseología y paremiólogos. Las lenguas de trabajo hasta ahora eran tres: alemán, francés e inglés. Sin embargo, en este congreso, ya estuvo presente el español y, de acuerdo con la votación unánime de los asistentes a la asamblea general, ya es la cuarta lengua oficial de EUROPHRAS. En 2010, tendrá lugar el siguiente congreso en la ciudad de Granada y su coordinador será Antonio Pamies, quien espera contar con una fuerte presencia de especialistas de lengua española.

No ha sido el único evento digno de mención, pues del 12 al 15 de marzo de 2008 se celebró en la Universidad *La Sapienza* de Roma el Congreso *Paremiología: classificazione, traduzione e tecnologie informatiche*, dirigido por Fernando Martínez de Carnero. Reunió a unos cincuenta especialistas en Paremiología, Traducción e Informática, y sirvió para difundir las investigaciones paremiológicas en Italia, sobre todo entre los hispanistas.

En noviembre de 2007, se celebró el *1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbe*, organizado por distintas instituciones portuguesas en Tavira (Portugal) y coordinado por Rui Soares y Outi Lauhakangas, hija de Matti Kuusi. Contó con la participación de insignes paremiólogos de Estados Unidos, Estonia, Hungría, Polonia, Rusia, España, Portugal.... Del 10 al 14 de noviembre del 2008 se podrá asistir al segundo Coloquio. De sus organizadores nació la idea de crear la Associação Internacional de Paremiologia/International Association of Paremiology (AIP-IAP), la cual es una realidad desde junio de 2008 y tiene su sede en Tavira.

Continuidad tienen también las Jornadas Internacionales de Fraseología organizadas por la Universidad de Alicante. Coordinadas por Pedro Mogorrón Huerta y Carmen González Royo, las primeras se darrollaron el 14 y 15 de diciembre de 2006, con el tema *La Fraseología como vehículo del pensamiento en el ámbito del Mediterráneo.* Las segunda serán el 20 y 21 de noviembre de 2008 con la temática *Fijación y traducción, métodos de corpus y tratamiento de datos*.

Cabe mencionar, de igual modo, los seminarios que organiza el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* desde su creación, con el objeto de dar a conocer las teorías de prestigiosos fraseólogos y paremiólogos españoles y extranjeros. Asimismo, miembros de este Grupo ya están preparando jornadas paremiológicas en 2009: en Grecia para marzo y en Barcelona para mayo, coordinadas respectivamente por Carlos Crida (Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas) y José Enrique Gargallo (Universidad de Barcelona).

No sólo proliferan las reuniones científicas sino también los grupos de investigación españoles en esta materia, como *Lingüística tipológica y experimental* HUM-422 (Universidad de Granada), FRASYTRAM (Fraseología y Traducción Multilingüe, Universidad de Alicante), PHRASEONET (Universidad de Santiago de Compostela), Grupo UCM 930106 IDIOMAT (Idiomaticidad Contrastiva Alemán-Español) o el mencionado Grupo UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*.

Todos estos datos, unidos a las numerosas publicaciones y Tesis Doctorales defendidas o en curso, muestran una vez más la fase de consolidación que está viviendo la Paremiología y la Fraseología, especialmente en España, así como la importancia que ambas disciplinas están adquiriendo en el ámbito universitario.

Julia SEVILLA MUÑOZ